



Title: Working for future generations of interpreters

Written by:

Jorge Santiago O'Neill (Associate member, Puerto Rico)

José Bertrán (Associate member, Puerto Rico)

We have all felt overwhelmed with work at some point of our lives. Most of us have learned the hard lesson of saying no to a job, knowing that a Deaf client may not get the services to which he or she is entitled. We have also been on the job and felt a few extra eyes on us when hearing people inevitably stare in awe as we graciously sign, and later come up to ask for information about sign language classes. On the other hand, we all feel passionate about our work and knowing that communication access has been accomplished is the most gratifying satisfaction that sparks us to keep on going. Those same feelings can be expressed and transmitted to many other young students in high schools all around the nation through the National Consortium of Interpreter Education Center's Ambassador Program.

If we take the scenario explained above and narrow it more to find interpreters who know Spanish, or are capable of successfully interpreting trilingual assignments, it will make the selection process harder. We, members of the Board of Mano a Mano, are committed to following through with our social responsibility of promoting and exhorting people to become trilingual interpreters. It is social, not only because we are providing services to a community in need, but because we are contributing to a generation's future. We are helping young adults stay off the streets or, in a less serious scenario, providing these upcoming college students with an alternative for a higher education.

Our Board is currently going through a training process in order to go to different high schools and college institutions and share our insights on this profession. Many of these students have been interpreters for their Spanish-speaking parents throughout their lives, a parallel experience to children of deaf adults. All in an effort to work for the betterment of our fellow community members and share this satisfaction with others, this initiative is also being supported by the National Alliance of Black Interpreters, and we expect to work in a conjoined effort with RID. As a trilingual organization we have also written the article in Spanish and recorded it in ASL. For the Spanish version read below and for the ASL version, look for our Mano a Mano channel on Youtube.

Versión en español:

Todos nos hemos sentidos abrumados por el exceso de trabajo en algún momento en nuestras vidas. La mayoría hemos aprendido la difícil lección de no aceptar una asignación, aún sabiendo que el cliente sordo no conseguirá los servicios que se merece. También, hemos estado trabajando y de repente sentimos unos pares de ojos adicionales, cuando personas oyentes no pueden evitar permanecer mirando en asombro mientras hacemos nuestras señas con tanta gracia, para luego preguntarnos por información sobre clases de lenguaje se señas. Por otro lado, todos nos sentimos apasionados por nuestro trabajo y el saber que la comunicación fue exitosa es la satisfacción más gratificante, que nos brinda la chispa para seguir adelante. Esos mismos sentimientos pueden ser expresados y transmitidos a muchos estudiantes de escuelas secundarias de toda la nación a través del programa Ambassador del Centro Educativo del Consorcio Nacional de Intérpretes (NCIEC, por sus siglas en inglés).

Si tomamos la situación narrada anteriormente, y la restringimos más para encontrar intérpretes que sepan español o que sean capaces de interpretar asignaciones trilingües, haría el proceso de selección más difícil. Nosotros en Mano a Mano, estamos comprometidos a cumplir con nuestra responsabilidad social de promover y exhortar a las personas a convertirse en intérpretes trilingües. Es un compromiso social porque, no solamente estamos proveyendo servicios a una comunidad que los necesita, pero a su vez, estamos contribuyendo al futuro de una generación. Estamos ayudando a jóvenes adultos a salirse de las calles, o en una situación menos seria, proveerles alternativas a estos futuros estudiantes universitarios para una educación superior.

Actualmente, nuestra Junta está pasando por un proceso de adiestramiento para poder ir a diferentes escuelas secundarias e instituciones universitarias y compartir nuestras experiencias en esta profesión. Muchos de estos estudiantes han sido intérpretes para sus padres hispanoparlantes todas sus vidas, una experiencia paralela a los hijos de padres sordos. Como todo un esfuerzo para compartir la satisfacción de ayudar al prójimo, esta iniciativa es apoyada por la Alianza Nacional de Intérpretes Negros y esperamos poder trabajar en conjunto con el Registro de Intérpretes para Sordos. Al ser una organización trilingüe, hemos escrito el artículo en inglés y fue grabado en el lenguaje de señas americano (ASL, por sus siglas en inglés). Para leer la versión en inglés, lee el principio del artículo y para la versión en ASL, busca nuestro canal en la página de Youtube.